|  |  |
| --- | --- |
| THIS LICENCE AGREEMENT (the “Agreement”) entered into on the 11th day of December 2020 (the “Execution Date”) to be effective as of the 1st day of January 2021 (the“Effective Date”) | TATO LICENČNÍ SMLOUVA (dále jen „Smlouva“) je uzavřena dne 11. prosince 2020 (dále jen „Datum podpisu“) s účinností od 1. ledna 2021 (dále jen „Datum účinnosti“) |
| BETWEEN | MEZI |
| OUI Technology Ltd., a company incorporated in England and Wales in the United Kingdom under registration number 10905437 whose registered office is at Kemp House, 160 City Road, London, United Kingdom, EC1V 2NX, represented by Jan Buchal, Director(the “Licensor”)OF THE FIRST PART | OUI Technology Ltd., společností založenou v Anglii a Walesu ve Spojeném království pod registračním číslem 10905437, jejíž sídlo je na adrese Kemp House, 160 City Road, London, United Kingdom, EC1V 2NX, za kterou jedná Jan Buchal, ředitel(dále jako „Poskytovatel“)NA STRANĚ JEDNÉ |
| and | a |
| Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.Macana, an organisation established in the Czech Republic under identification number 14893631 whose registered office is at Ve Smečkách 15, 115 17 Praha, Czech Republic, represented by Bohdan Roule, Director(the “Licensee”)OF THE SECOND PART | Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.Macana, organizace založena v České republice s IČO 14893631, jejíž sídlo je na adrese Ve Smečkách 15, 115 17 Praha, Česká republika, za kterou jedná Bohdan Roule, ředitel(dále jako „Nabyvatel”)NA STRANĚ DRUHÉ |
| (Licensor and Licensee hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the“Party”) | (Poskytovatel a Nabyvatel dále též společně jako „Smluvní strany” a každý jednotlivě jako „Smluvní strana”) |
| IN CONSIDERATION OF the mutual benefits and obligations set forth in this Agreement, the sufficiency of which consideration is hereby acknowledged, the Parties to this Agreement agree as follows: | PO ZVÁŽENÍ vzájemných přínosů a povinností uvedených v této Smlouvě, jejichž dostatečnost tímto potvrzují, se Smluvní strany této Smlouvy dohodly následovně: |
| 1. INTELLECTUAL PROPERTY
 | 1. INTELEKTUÁLNÍ VLASTNICTVÍ
 |
| * 1. For the purpose of this Agreement, the “Intellectual Property” or “Biblio” means Biblio software.
 | * 1. Pro účely této Smlouvy pojmy „Intelektuální vlastnictví“ nebo „Biblio“ znamenají software Biblio.
 |
| 1. LICENCE
 | 1. LICENCE
 |
| * 1. The Licensee is granted a non-exclusive limited-use licence of the Intellectual Property (the “Licence”).
 | * 1. Nabyvateli je k Intelektuálnímu vlastnictví poskytnuta nevýhradní licence s omezeným použitím (dále jako „Licence“).
 |
| * 1. The Licence is granted without territorial restrictions.
 | * 1. Licence je poskytnuta jako územně neomezená.
 |
| * 1. The Licence is granted with following restrictions on the use:
 | * 1. Licence je poskytnuta s následujícími omezeními na použití:
 |
| * + 1. the number of Users is at most 3000 Users, where for the purposes of this Agreement a “User” is each registered user in Biblio approved by the Licensee anytime in the past to have registered access to the Intellectual Property, without regard to whether the user is still enabled (a “User”);
 | * + 1. počet Uživatelů může být nanejvýš 3000, kde „Uživatel“ pro účely této Smlouvy je každý registrovaný uživatel Biblia, který byl Nabyvatelem schválen kdykoliv v minulosti tak, aby měl registrovaný přístup k Bibliu, bez ohledu na to, jestli je uživatel stále povolen (dále jako „Uživatel“);
 |
| * + 1. only a single instance of the Intellectual Property.
 | * + 1. pouze jedna instance Intelektuálního vlastnictví.
 |
| * 1. Copyright, title, intellectual property rights and distribution rights of the Intellectual Property remain exclusively with the Licensor except the Licence.
 | * 1. Autorská práva, titul, i práva intelektuálního vlastnictví i distribuční práva k Intelektuálnímu vlastnictví zůstávají výhradně u Poskytovatele s výjimkou Licence.
 |
| * 1. As part of the License, the Licensee also receives from the Licensor:
 | * 1. Jakožto součást Licence obdrží Nabyvatel od Poskytovatele též:
 |
| * + 1. Operation of Biblio;
 | * + 1. provoz Biblia,
 |
| * + 1. Removal of operational and functional bugs in Biblio in two business days after notification about the bug by Licensee;
 | * + 1. odstraňování provozních a funkčních chyb v Bibliu do dvou pracovních dnů od nahlášení chyby Nabyvatelem,
 |
| * + 1. Access to a system for tracking bugs, operational issues and communication with the provider of Biblio services;
 | * + 1. přístup k systému evidence chyb a komunikace týkající se provozních záležitostí s poskytovatelem služeb Biblio,
 |
| * + 1. Securing of cloud services necessary for operation of Biblio for the duration of the Term (see below for “Term”).
 | * + 1. zajištění cloudových služeb nutných pro provoz Biblio po Dobu trvání („Doba trvání” viz níže).
 |
| * 1. In case Biblio does not fulfil the requirements set out in para II.(5) and this lack of fulfilment of these requirements will lead to a state where Biblio is completely not functioning, the Licensor shall pay the Licensee a proportionate part of the License fee (see below) for the period of lasting of this state when Biblio was completely not functioning; this period does not include the period assigned to removal of reported bugs specified in para II.(5)(b).
 | * 1. V případě, že Biblio nebude splňovat podmínky uvedené v odst. II.(5) a toto nesplnění podmínek povede k naprosté nefunkčnosti Biblia, zaplatí Poskytovatel Nabyvateli poměrnou část Licenčního poplatku (viz dále) za dobu, po kterou tato nefunkčnost trvala; do této doby se nezapočítává doba stanovená pro odstranění nahlášených závad specifikovaná v odst. II.(5)(b).
 |
| * 1. Licensee agrees to Licensor using the RESTful API of the Intellectual Property, and to do so without any right or title to any business share that is connected or will be connected with using of this interface of the Licensor.
 | * 1. Nabyvatel souhlasí s tím, aby Poskytovatel používal rozhraní typu REST Intelektuálního vlastnictví pro aplikace Poskytovatele, a to bez nároku na jakýkoliv obchodní podíl, který souvisí nebo bude souviset s využíváním tohoto rozhraní Poskytovatele.
 |
| 1. SUBLICENCE
 | 1. PODLICENCE
 |
| * 1. Licensee may not grant any sublicences.
 | * 1. Nabyvatel nemá právo udělit jakékoliv podlicence.
 |
| 1. TERM OF AGREEMENT
 | 1. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY
 |
| * 1. The term of this Agreement (the “Term”) will begin on 1 January 2021 and will remain in full force and effect until 30 June 2022.
 | * 1. Období trvání této Smlouvy (dále jako „Smluvní období“) začne 1. ledna 2021 a zůstane v plné platnosti a účinnosti až do 30. června 2022.
 |
| * 1. No Party may terminate this Agreement prior to the 30 June 2022 with the exception of cases explicitly set out in this Agreement.
 | * 1. Žádná Smluvní strana nemá právo vypovědět tuto Smlouvu před 30. červnem 2022, s výjimkou případů výslovně uvedených v této Smlouvě.
 |
| * 1. In case one Party commits a material breach of this Agreement and does not rectify its conduct, the other Party may terminate this Agreement within one month notice period after the delivery of the notice to the first Party.
 | * 1. V případě, že jedna Smluvní strana závažně poruší tuto Smlouvu a své jednání nenapraví, má druhá Smluvní strana právo tuto Smlouvu vypovědět v jednoměsíční výpovědní lhůtě, která počíná dnem doručení první Smluvní straně.
 |
| * 1. The Term of this Agreement may be extended with the written consent (including email) of the Parties.
 | * 1. Smluvní období této Smlouvy může být prodlouženo písemným souhlasem (vč. emailu) Smluvních stran.
 |
| 1. FEE
 | 1. POPLATEK
 |
| * 1. For the Licence, the Licensee will pay to the Licensor CZK 1,600,000 (one milion six hundred thousand Czech crowns) (“Licence Fee”). The fee will be paid in three instalments every six months. The first instalment is set to CZK 600,000 (six hundred thousand Czech crowns), the second and third instalments are set to CZK 500,000 (five hundred thousand Czech crowns).
 | * 1. Za Licenci zaplatí Nabyvatel Poskytovateli 1.600.000 Kč, slovy milion šest set tisíc korun (dále jako „Licenční poplatek“). Cena bude Nabyvateli účtována ve třech splátkách každých šest měsíců. První splátka bude 600.000 Kč, slovy šest set tisíc korun, druhá a třetí splátka 500.000 Kč, slovy pět set tisíc korun.
 |
| * 1. The Licence Fee does not include Value Added Tax (VAT). The Licensor is not a VAT payer.
 | * 1. Licenční poplatek nezahrnuje daň z přidané hodnoty (DPH). Poskytovatel není plátcem DPH.
 |
| 1. Payment Conditions
 | 1. Platební podmínky
 |
| * 1. The Licensee will be invoiced by the Licensor every six months in advance.
 | * 1. Nabyvateli budou Poskytovatelem vystaveny faktury každých šest měsíců v předstihu.
 |
| * 1. The invoices submitted by the Licensor to the Licensee are due within 10 days after receiving.
 | * 1. Faktury vystavené Poskytovatelem Nabyvateli jsou splatné do 10 dní od obdržení.
 |
| 1. Penalties for late payments
 | 1. PENÁLE ZA POZDNÍ PLATBY
 |
| * 1. Any late payments will trigger a fee of10 % per year on the amount still owing.The fee is calculated daily and does not compound.
 | * 1. Jakékoliv pozdní platby budou mít za následek penále ve výši 10 % p.a. z dlužené částky. Toto penále je počítáno denně z dlužné částky bez zahrnutí předchozích penále za pozdní platby.
 |
| 1. Assignment
 | 1. POSTOUPENÍ
 |
| * 1. The rights and obligations of the Licensor as existing under this Agreement may be assigned in whole or in part to a third party after giving notice to the Licensee in advance.
 | * 1. Práva a povinnosti Poskytovatele, která existují podle této Smlouvy, mohou být plně nebo částečně postoupena třetí straně po předchozím oznámení Nabyvateli.
 |
| * 1. The rights and obligations of the Licensee as existing under this Agreement may not be assigned in whole or in part to a third party, without the prior written consent of the Licensor.
 | * 1. Práva a povinnosti Nabyvatele, která existují podle této Smlouvy, nemohou být plně ani částečně postoupena třetí straně bez předchozího písemného souhlasu Poskytovatele.
 |
| 1. Confidential Information
 | 1. DŮVĚRNÉ INFORMACE
 |
| * 1. The Parties acknowledge that, in anyposition any Party may hold, any Party will,or may, be making use of, acquiring oradding to information which is confidential to the other Party (the “Confidential Information”) and the Confidential Information is the exclusive property of the such Party.
 | * 1. Smluvní strany potvrzují, že v jakékoliv pozici, ve které se může jakákoliv Smluvní strana ocitnout, jakákoliv Smluvní strana bude nebo by mohla používat, získávat nebo upravovat informace, které jsou důvěrné pro druhou Smluvní stranu („Důvěrné informace“) a že Důvěrné informace jsou výhradním vlastnictvím takové Smluvní strany.
 |
| * 1. The Confidential Information will include all data and information relating to the business and management of any Party,including but not limited to:
 | * 1. Důvěrné informace zahrnují všechna data a informace týkající se provozu a správy jakékoliv Smluvní strany, včetně, nikoliv však pouze:
 |
| * + 1. Proprietary and trade secret technology;
 | * + 1. proprietárních technologií a technologií podléhajících obchodnímu tajemství,
 |
| * + 1. Accounting records to which access is obtained by the other Party;
 | * + 1. účetních záznamů, ke kterým druhá Smluvní strana získá přístup,
 |
| * + 1. Work product information, including but not limited to, work product resulting from or related to work or projects performed or to be performed for any Party or for clients or any Party, of any type or form in any stage or actual or anticipated research, development and innovation;
 | * + 1. informací o mezivýsledcích práce, včetně, nikoliv však pouze, mezivýsledků práce vzniklých z nebo majících souvislost s prací nebo projekty vykonanými, vykonávanými nebo v budoucnu vykonávanými pro jakoukoliv Smluvní stranu nebo pro klienty jakékoliv Smluvní strany, a to mezivýsledků práce jakéhokoliv typu nebo formy v jakékoliv fázi nebo v prováděném nebo předpokládaném výzkumu, vývoji a inovacích,
 |
| * + 1. Computer software resulting from or related to work or projects performed or to be performed for any Party or for clients of any Party, of any type or form in any stage of actual or anticipated research, development and innovation, including but not limited to, programmes and programme modules, routines and subroutines, flowcharts, source code, object code and load modules, programming, programme patches and system designs;
 | * + 1. počítačového software vzniklého z nebo majícího souvislost s prací nebo projekty vykonanými, vykonávanými nebo v budoucnu vykonávanými pro jakoukoliv Smluvní stranu nebo pro klienty jakékoliv Smluvní strany, jakéhokoliv typu nebo formy v jakékoliv fázi nebo v prováděném nebo předpokládaném výzkumu, vývoji a inovacích, včetně, nikoliv však pouze, programů a programových modulů, rutin a podrutin, diagramů, zdrojového kódu, objektového kódu a načitatelných modulů, programování, programovacích záplat a návrhů systému,
 |
| * + 1. Information relating to the property rights of any Party prior to any public disclosure of such information, including but not limited to, the nature of the proprietary rights, production data, technical and engineering data, test data and test results, the status and details of research, development and innovation of products and services and, information regarding acquiring, protecting, enforcing and licensing proprietary rights, including patents, copyrights, designs and trade secrets;
 | * + 1. informací vztahujících se k vlastnickým právům jakékoliv Smluvní strany před jakýmkoliv veřejným poskytnutím nebo vyzrazením takové informace, včetně, nikoliv však pouze, povahy proprietárních práv, produkčních dat, technických a inženýrských dat, testovacích dat a výsledků testů, stavu a podrobností výzkumu, vývoje a inovací produktů a služeb, a informací týkajících se získávání, ochrany, vynucování a licencování proprietárních práv, včetně patentů, autorských práv, návrhů a obchodních tajemství,
 |
| * + 1. Operational information, including but not limited to, internal personnel and financial information, vendor names and other vendor information, including vendor characteristics, services and agreements, purchasing and internal cost information, internal services and operational manuals and, the manner and methods of conducting the business of any Party;
 | * + 1. provozních informací, včetně, nikoliv však pouze, vnitřních informací o personálu a financích, jména dodavatelů a jiných informací o dodavatelích, včetně dodavatelských charakteristik, služeb a smluv, informací o nákupních i vnitřních cenách a nákladech, vnitřních služeb a provozních manuálů, a způsobu a metod provozu a obchodování jakékoliv Smluvní strany,
 |
| * + 1. Marketing and development information, including but not limited to marketing and development plans, price and cost data, price and free amounts, pricing and billing policies, quoting procedure, marketing techniques and methods of obtaining business, forecasts and forecast assumptions and volumes and future plans and potential strategies of any Party which have been or are being considered;
 | * + 1. marketingových a vývojových informací, včetně, nikoliv však pouze, marketingových a rozvojových plánů, cenových a nákladových dat, částek cen a slev, cenových a účetních politik, postupů cenových nabídek, marketingových technik a metod získávání obchodů, předpovědí a předpokladů předpovědí a objemů, a budoucích plánů a potenciálních strategií jakékoliv Smluvní strany, které byly nebo jsou zvažovány,
 |
| * + 1. Customer information, including, but not limited to, names of customers and their representatives, contracts and their contents and parties, customer services, data provided by customers and the type, quantity and specifications of products and services purchased, leased, licensed or received by customers of any Party;
 | * + 1. informací o zákaznících, včetně, nikoliv však pouze, jmen zákazníků a jejich zástupců, smluv a jejich obsahu a stran, zákaznických služeb, dat poskytnutých zákazníky a typů, množství a specifikací produktů a služeb nakoupených, pronajatých, licencovaných nebo obdržených zákazníky jakékoliv Smluvní strany,
 |
| * + 1. Any information that has been disclosed by a third party to any Party and is governed by a non-disclosure agreement entered into between that third party and the other Party;
 | * + 1. jakékoliv informace, která byla poskytnuta třetí stranou jakékoliv Smluvní straně a která podléhá dohodě o mlčenlivosti mezi touto třetí stranou a druhou Smluvní stranou,
 |
| * + 1. This Agreement, including but not limited to its existence, its contents and its conditions;
 | * + 1. této Smlouvy, včetně, nikoliv však pouze, její existence, jejího obsahu a jejích podmínek.
 |
| * 1. The Confidential Information of each Party will not include information that:
 | * 1. Důvěrné informace každé Smluvní strany nebudou zahrnovat informace, které:
 |
| * + 1. Is generally known in the industry of the Party;
 | * + 1. jsou obecně známé v oboru činnosti takové Smluvní strany;
 |
| * + 1. Is now or subsequently becomes generally available to the public through no wrongful act of the other Party;
 | * + 1. jsou nyní, nebo se následně stanou, obecně dostupnými veřejnosti bez zavinění druhou Smluvní stranou;
 |
| * + 1. Was rightfully in the possession of the other Party prior to the disclosure to the other Party;
 | * + 1. byly právoplatně k dispozici druhé Smluvní straně před poskytnutím druhé Smluvní straně;
 |
| * + 1. Is independently created by the other Party without direct or indirect use of the Confidential Information;
 | * + 1. jsou nezávisle vytvořeny druhou Smluvní stranou bez přímého nebo nepřímého použití Důvěrných informací;
 |
| * + 1. The other Party rightfully obtains from a third party who has the right to transfer or disclose it;
 | * + 1. druhá Smluvní strana právoplatně získá od třetí strany, která je má právo přenést nebo poskytnout;
 |
| * 1. The Parties agree to keep all Confidential Information absolutely confidential and protect its release from the public. The Parties agree not to divulge, reveal, report or use for any purpose, any of the Confidential Information which each Party has obtained or which was disclosed to other Party by such Party.
 | * 1. Smluvní strany se zavazují, že budou uchovávat Důvěrné informace v naprosté důvěrnosti a bránit jejich zveřejnění veřejnosti. Smluvní strany se zavazují, že nebudou vyzrazovat, odhalovat, hlásit nebo používat pro jakýkoliv důvod jakoukoliv Důvěrnou informaci, kterou každá Smluvní strana získala nebo která byla druhé Smluvní straně poskytnuta touto Smluvní stranou.
 |
| * 1. The Parties agree that if there is any question as to such disclosure, then each Party will seek out the other Party prior to making any disclosure of the Confidential Information.
 | * 1. Smluvní strany souhlasí, že pokud nastane jakákoliv otázka ohledně takového poskytnutí, pak každá Smluvní strana vyhledá druhou Smluvní stranu před učiněním jakéhokoliv poskytnutí Důvěrné informace.
 |
| * 1. The Parties agree and acknowledge that the Confidential Information is of a proprietary and confidential nature and that any disclosure of the Confidential Information to a third party in breach of this Agreement cannot be reasonably or adequately compensated for in money damages, would cause irreparable injury to the other Party, would gravely affect the effective and successful conduct of the business and goodwill of the other Party and would be a material breach of this Agreement.
 | * 1. Smluvní strany souhlasí a potvrzují, že Důvěrné informace jsou proprietární a důvěrné povahy a že jakékoliv poskytnutí Důvěrných informací třetí straně v rozporu s touto Smlouvou nemůže být rozumně nebo adekvátně kompenzováno peněžním odškodněním, způsobilo by nenapravitelnou škodu druhé Smluvní straně, mělo by závažný dopad na efektivní a úspěšný provoz a reputaci druhé Smluvní strany a bylo by závažným porušením této Smlouvy.
 |
| * 1. Each Party may disclose any of the Confidential Information:
 | * 1. Každá strana může poskytnout jakoukoliv Důvěrnou informaci:
 |
| * + 1. To the extent required by law or by the request or requirement of any judicial, legislative, administrative or other governmental body;
 | * + 1. do míry vyžadované zákonem nebo na žádost nebo příkaz jakéhokoliv soudního, zákonodárného, správního nebo jiného státního orgánu;
 |
| * + 1. To a third party if the other Party has consented in writing to such disclosure;
 | * + 1. třetí straně, pokud druhá Smluvní strana s takovým poskytnutím písemně souhlasila.
 |
| * 1. If any Party loses or makes unauthorised disclosure of any of the Confidential Information, that Party will immediately notify the other Party and take all reasonable steps necessary to retrieve the lost or improperly disclosed Confidential Information.
 | * 1. Pokud jakákoliv smluvní strana ztratí nebo neoprávněně poskytne jakoukoliv Důvěrnou informaci, pak tato Smluvní strana okamžitě uvědomí druhou Smluvní stranu a podnikne všechny rozumné kroky nezbytné k zpětnému získání ztracené nebo neoprávněně poskytnuté Důvěrné informace.
 |
| * 1. Obligations of the Parties under this Article shall survive termination of this Agreement.
 | * 1. Povinnosti Smluvních stran podle tohoto Článku přetrvají v platnosti i po ukončení platnosti této Dohody.
 |
| 1. Notice
 | 1. OZNÁMENÍ
 |
| * 1. All notices or other communications shall be deemed given upon personal delivery to the appropriate address, or if sent by certified or registered mail or by a courier service, or if sent by email with confirmation of receipt sent by the other Party, 5 days after the date of mailing to the following:
 | * 1. Všechna oznámení nebo jiné komunikace budou považovány za doručené po osobním doručení na příslušnou adresu, nebo pokud budou poslány certifikovanou nebo doporučenou poštou nebo kurýrní službou, nebo pokud budou poslány emailem s potvrzením o doručení poslaném druhou Smluvní stranou, 5 dní po datu zaslání na následující:
 |
| * 1. To the Licensor:
 | * 1. Poskytovateli:
 |
| * + 1. Individual Name: Jan Buchal, Director.
 | * + 1. Jméno osoby: Jan Buchal, ředitel.
 |
| * + 1. Address: OUI Technology Ltd., Vyšehradská 255/3, 128 00, Prague, Czech Republic.
 | * + 1. Adresa: OUI Technology Ltd., Vyšehradská 255/3, 128 00, Praha, Česká republika.
 |
| * + 1. Phone: +44 20 3286 0368
 | * + 1. Telefon: +44 20 3286 0368
 |
| * + 1. Email: backoffice@oui.technology
 | * + 1. Email: backoffice@oui.technology
 |
| * 1. To the Licensee:
 | * 1. Nabyvateli:
 |
| * + 1. Individual Name: Bohdan Roule, Director.
 | * + 1. Jméno osoby: Bohdan Roule, ředitel.
 |
| * + 1. Address: Ve Smečkách 15, 115 17, Prague, Czech Republic.
 | * + 1. Adresa: Ve Smečkách 15, 115 17, Praha, Česká republika.
 |
| * + 1. Phone: +420 222 210 492
 | * + 1. Telefon: +420 222 210 492
 |
| * + 1. Email: reditel@ktn.cz
 | * + 1. Email: reditel@ktn.cz
 |
| 1. Force Majeure
 | 1. Vyšší moc
 |
| * 1. Neither Party shall be responsible for damages to the other party to the extent that a breach of this Agreement (or failure to perform) by such party is due to an act of God, strike or other labor dispute, war, terrorist activity, riot, civil disorder, embargo, fire, flood, weather condition, or any other casualty, beyond the reasonable control of such party (collectively, “Force Majeure”).
 | * 1. Žádná Smluvní strana nebude zodpovědná za škody způsobené druhé Smluvní straně v tom rozsahu, v jakém je porušení této Smlouvy (nebo selhání ve výkonu) touto Smluvní stranou božímu zásahu, stávce nebo jinému pracovnímu sporu, válce, teroristické aktivitě, nepokojům, občanské neposlušnosti, embargu, požáru, záplavám, počasí, nebo jakékoliv jiné okolnosti, která je mimo rozumnou kontrolu této Smluvní strany (souhrnně dále jako „Vyšší moc”).
 |
| * 1. During any delay in performance due to an event of Force Majeure, the disabled Party shall use its reasonable efforts and due diligence to resolve the cause of the delay and to minimise the effects thereof. If any of the obligations of any of the Parties is hindered or prevented, in whole or in substantial part, because of a Force Majeure Event, then all other obligations of the Parties shall continue. Delays or non- performance excused by this provision shall not excuse performance of any other obligation that is outstanding at the time of occurrence.
 | * 1. Během zpoždění ve výkonu kvůli události Vyšší moci je postižená Smluvní strana povinna vynaložit své rozumné úsilí a řádnou péči, aby vyřešila příčinu zpoždění a minimalizovala její dopady. Pokud je jakýmkoliv povinnostem jakékoliv ze Smluvních stran překáženo nebo zabráněno kompletně nebo z podstatné části kvůli události Vyšší moci, pak všechny další povinnosti Smluvních stran pokračují. Zpoždění nebo absence výkonu omluvené tímto ustanovením nemohou omluvit jakékoliv jiné povinnosti, které jsou v době události nesplněné.
 |
| * 1. Notwithstanding the preceding, in the event such Force Majeure continues for a period of 1 consecutive month, either Party shall have the right, but not the obligation, to serve a written notice on the other Party terminating this Agreement in full and each Party shall have no further obligation whatsoever to the other save that Company shall continue to be obliged to make payments of monies due hereunder but not paid at the date of termination.
 | * 1. Bez ohledu na předcházející, v případě, že takováto událost Vyšší moci pokračuje po dobu 1 nepřetržitého měsíce, tak jakákoliv Smluvní strana má právo, ale ne povinnost, podat písemné oznámení druhé Smluvní straně vypovídající tuto Smlouvu v plném rozsahu a každá Smluvní strana nebude mít vůči té druhé žádné další povinnosti až na to, že je povinna zaplatit dlužné částky podle této Smlouvy, které ještě nebyly zaplaceny k datu výpovědi.
 |
| 1. Applicable Law
 | 1. Rozhodné právo
 |
| * 1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with English laws and the Parties submit to the exclusive jurisdiction of the English Courts with regard to any dispute or claim arising under this Agreement.
 | * 1. Tato Smlouva se řídí a je konstruována v souladu s Anglickým právním řádem a Smluvní strany se oddávají výhradní jurisdikci Anglických soudů, co se týče jakéhokoliv sporu nebo nároku vzešlého podle této Smlouvy.
 |
| 1. Interpretation
 | 1. Interpretace
 |
| * 1. In the event any claim is made by any Party relating to any conflict, omission or ambiguity in this Agreement, no presumption or burden of proof or persuasion shall be implied by virtue of the fact that this Agreement was prepared by or at the request of a particular Party or the Party’s counsel.
 | * 1. V případě, že jakákoliv Smluvní strana učiní nárok týkající se jakéhokoliv rozporu, vynechání nebo dvojznačnosti či nejasnosti v této Smlouvě, nebude implikován žádný předpoklad nebo důkazní břemeno nebo břemeno přesvědčování kvůli tomu, že tato Smlouva byla připravena konkrétní Smluvní stranou nebo právním zástupcem Smluvní strany, nebo že byla připravena na požadavek konkrétní Smluvní strany nebo právního zástupce Smluvní strany.
 |
| 1. Severability
 | 1. Oddělení
 |
| * 1. In the event that any term or provision of this Agreement shall for any reason be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision, and this Agreement shall be interpreted and construed as if such term or provision, to the extent the same shall have been held invalid, illegal or unenforceable, had never been contained herein.
 | * 1. V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy bude z jakéhokoliv důvodu uznáno jakožto neplatné, protiprávní nebo nevymahatelné v jakémkoliv ohledu, pak tato neplatnost, protiprávnost nebo nevymahatelnost neovlivní jakékoliv další ustanovení, a tato Smlouva bude interpretována a konstruována, jako kdyby toto ustanovení, do míry, do které bude uznáno za neplatné, protiprávní nebo nevymahatelné, nikdy nebylo zde obsaženo.
 |
| 1. Counterparts
 | 1. Výtisky
 |
| * 1. This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which when taken together shall constitute one and the same Agreement.
 | * 1. Tato Smlouva může být podepsána v jednom nebo více výtiscích, z nichž každý bude pokládán za originál, ale všechny dohromady budou tvořit jednu a tu samou Smlouvu.
 |
| * 1. This Agreement is written in both English and Czech language. In case of any discrepancies between the two language versions, the Czech version shall prevail.
 | * 1. Tato Smlouva je sepsána jak v anglickém, tak českém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodné znění české verze.
 |
| 1. Entire Agreement
 | 1. Celá smlouva
 |
| * 1. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter contained herein.
 | * 1. Tato Smlouva představuje úplné chápaní mezi Smluvními stranami ohledně v ní obsažené věci.
 |
| IN WITNESS WHEREOF, the Parties have duly affixed their signatures on the Execution Date: | NA DŮKAZ ČEHOŽ Smluvní strany řádně připojují své podpisy v den Data podpisu: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_OUI Technology Ltd.Jan Buchal, Director/*ředitel*(for the Licensor/za Poskytovatele) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.MacanaBohdan Roule, Director/*ředitel*(for the Licensee/za Nabyvatele) |

